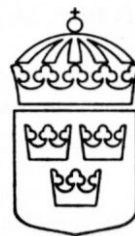


Sveriges överenskommelser med främmande makter



Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1985: 54

Nr 54

Överenskommelse med Danmark om avgränsning av kontinentalsockeln och fiskezonerna mellan Sverige och Danmark.

Köpenhamn den 9 november 1984

Regeringen beslöt den 2 maj 1985 att ratificera överenskommelsen. Ratifikationsinstrumenten utväxlades den 3 september 1985 i Stockholm, och därigenom trädde överenskommelsen i kraft.

Riksdagsbehandling: Prop. 1984/85: 131, UU 15, rskr 239.

Överenskommelse om avgränsning av kontinentalsockeln och fiskezonerna mellan Sverige och Danmark

Regeringen i Konungariket Sverige och regeringen i Konungariket Danmark,

som har beslutat att fastställa gränslinjen på kontinentalsockeln mellan de båda staterna, och

som samtidigt önskar fastställa gränsen mellan de båda staternas fiskezoner,

har i enlighet med den i Genève den 29 april 1958 undertecknade konventionen om kontinentalsockeln enats om följande:

Artikel 1

Gränslinjen mellan de områden av kontinentalsockeln, över vilka Sverige respektive Danmark utövar suveräna rättigheter med avseende på utforskning och utvinning av naturtillgångar, skall i princip vara mittlinjen mellan de båda staterna.

Artikel 2

I överensstämmelse med den i artikel 1 nämnda principen, men med de avvikelser, som är motiverade av praktiska och andra hänsyn, skall gränslinjen dras som rätta linjer (geodetiska linjer) mellan de i artiklarna 3–5 angivna punkterna.

Positionerna för dessa punkter har bestämts med avseende på geografisk längd och bredd enligt Europeiskt Datum (första revisionen 1950).

Gränslinjen återges på den kartsbild, som bifogas denna överenskommelse.

Overenskomst om afgrænsning af kontinentalsoklen og fiskerizonerne mellem Sverige og Danmark

Regeringen i Kongeriget Sverige og regeringen i Kongeriget Danmark,

som har besluttet at fastlægge grænselinien for kontinentalsoklen mellem de to lande, og

som samtidig ønsker at fastlægge grænsen mellem de to landes fiskerizoner,

er i overensstemmelse med den i Genève den 29. april 1958 undertegnede konvention om den kontinentale sokkel blevet enige om følgende:

Artikel 1

Grænselinien mellem de områder af kontinentalsoklen, over hvilke Sverige respektive Danmark udøver højhedsrettigheder for så vidt angår udforskning og udnyttelse af naturforekomster, skal i princippet være midtlinien mellem de to lande.

Artikel 2

I overensstemmelse med det i artikel 1 nævnte princip, men med de afvigelser, som motiveres af praktiske og andre hensyn, skal grænselinien trækkes som rette linier (geodætiske linier) mellem de i artikel 3 – 5 angivne punkter.

Positionerne for disse punkter er defineret i geografisk længde og bredde i henhold til Europæisk Datum (1. revision 1950).

Grænselinien er gengivet på den kortskitse, som er vedlagt denne overenskomst.

Artikel 3

I Skagerack och Kattegatt dras gränslinjen genom följande punkter i angiven ordningsföljd:

Punkt A 58° 15' 41,2" N 10° 01' 48,1" E
 Punkt B 58° 08' 00,1" N 10° 32' 32,8" E
 Punkt C 57° 49' 00,6" N 11° 02' 55,6" E
 Punkt D 57° 27' 00,0" N 11° 23' 57,4" E
 Punkt E 56° 30' 32,3" N 12° 08' 52,1" E
 Punkt F 56° 18' 14,1" N 12° 05' 15,9" E
 Punkt G 56° 12' 58,9" N 12° 21' 48,0" E

Artikel 4

I Öresund sammanfaller gränslinjen från punkt G i artikel 3 till punkt H i artikel 5 med den demarkationslinje som fastställts i deklarationen den 30 januari 1932 mellan Sverige och Danmark angående vissa gränsförhållanden i Öresund eller senare ändringar däri.

Artikel 5

I Östersjön går gränslinjen från den sydligaste punkten av gränslinjen i Öresund enligt vad som bestämts i artikel 4 genom följande punkter i angiven ordningsföljd:

Punkt H 55° 20' 14,2" N 12° 38' 31,0" E
 Punkt I 55° 18' 30,0" N 12° 38' 20,0" E
 Punkt J 55° 15' 00,0" N 12° 40' 38,0" E
 Punkt K 55° 10' 00,0" N 12° 47' 41,6" E
 Punkt L 55° 03' 54,0" N 13° 03' 20,0" E
 Punkt M 55° 00' 35,2" N 13° 08' 45,0" E

Från punkt M fortsätter gränslinjen som en rät linje fram till en punkt, varom avtal träffas med ifrågavarande tredje stat.

Därefter dras gränslinjen som en rät linje från en punkt varom överenskommelse träffas med ifrågavarande tredje stat, och fortsätter genom följande punkter i angiven ordningsföljd:

Artikel 3

I Skagerrak og Kattegat trækkes grænselinien gennem følgende punkter i den angivne rækkefølge:

Punkt A 58° 15' 41,2" N 10° 01' 48,1" E
 Punkt B 58° 08' 00,1" N 10° 32' 32,8" E
 Punkt C 57° 49' 00,6" N 11° 02' 55,6" E
 Punkt D 57° 27' 00,0" N 11° 23' 57,4" E
 Punkt E 56° 30' 32,3" N 12° 08' 52,1" E
 Punkt F 56° 18' 14,1" N 12° 05' 15,9" E
 Punkt G 56° 12' 58,9" N 12° 21' 48,0" E

Artikel 4

I Sundet falder grænselinien fra punkt G i artikel 3 til punkt H i artikel 5 sammen med demarkationslinien fastsat ved Deklarationen af 30. januar 1932 mellem Sverige og Danmark angående grænseforholdene i Sundet eller senere ændringer heri.

Artikel 5

I Østersøen trækkes grænselinien fra det sydligste punkt på grænselinien i Sundet som fastsat i artikel 4 gennem følgende punkter i den angivne rækkefølge:

Punkt H 55° 20' 14,2" N 12° 38' 31,0" E
 Punkt I 55° 18' 30,0" N 12° 38' 20,0" E
 Punkt J 55° 15' 00,0" N 12° 40' 38,0" E
 Punkt K 55° 10' 00,0" N 12° 47' 41,6" E
 Punkt L 55° 03' 54,0" N 13° 03' 20,0" E
 Punkt M 55° 00' 35,2" N 13° 08' 45,0" E

Fra punkt M fortsætter grænselinien som en ret linie frem til et punkt, hvorom der træffes aftale med pågældende trediestat.

Derefter trækkes grænselinien som en ret linie fra et punkt, hvorom der træffes aftale med pågældende trediestat, og fortsætter gennem følgende punkter i den angivne rækkefølge:

Punkt P 54° 57' 49,1" N 13° 59' 40,0" E

Punkt Q 55° 18' 44,0" N 14° 27' 36,0" E

Punkt R 55° 41' 29,4" N 15° 02' 34,4" E

Punkt S 55° 21' 18,6" N 16° 30' 29,7" E

Från punkt S fortsätter gränslinjen som en rät linje fram till en punkt, varom överenskommelse träffas med ifrågavarande tredje stat.

Artikel 6

Om det konstateras, att naturtillgångar på havsbotten eller i dess underlag ligger på båda sidor om gränslinjen mellan de båda staternas sockelområden på sådant sätt att tillgångar, som befinner sig på den ena statens område, helt eller delvis kan utvinnas från den andra statens område, skall de båda avtalsslutande parterna på begäran av endera parten söka nå enighet om villkoren för de ifrågavarande naturtillgångarnas utvinnande.

Artikel 7

Den i artiklarna 3-5 angivna gränslinjen skall även utgöra gränslinje mellan de båda staternas fiskezoner.

Artikel 8

Överenskommelsen skall ratificeras och ratifikationsinstrumenten utväxlas i Stockholm.

Överenskommelsen träder i kraft den dag, då ratifikationsinstrumenten utväxlas.

Utbetad i Köpenhamn den 9 november 1984 i två originalexemplar på svenska och danska språken, där båda texterna äger lika giltighet.

För Konungariket
Sveriges regering
Carl De Geer

Punkt P 54° 57' 49,1" N 13° 59' 40,0" E

Punkt Q 55° 18' 44,0" N 14° 27' 36,0" E

Punkt R 55° 41' 29,4" N 15° 02' 34,4" E

Punkt S 55° 21' 18,6" N 16° 30' 29,7" E

Fra punkt S fortsætter grænselinien som en ret linie frem til et punkt, hvorom der træffes aftale med pågældende trediestat.

Artikel 6

Såfremt det konstateres, at naturforekomster på havbunden eller i dennes undergrund strækker sig på begge sider af grænsen mellem de to landes sokkelområder, således at forekomster, som findes på det ene lands område, helt eller delvis vil kunne udvindes fra det andet lands område, skal begge kontraherende parter efter begæring af en af parterne søge at nå til enighed om vilkårene for de pågældende naturforekomsters udnyttelse.

Artikel 7

Den i artikel 3-5 angivne grænselinie skal tillige udgøre grænselinien mellem de to landes fiskerizoner.

Artikel 8

Overenskomsten skal ratificeres, og udveksling af ratifikationsinstrumenter skal finde sted i Stockholm.

Overenskomsten træder i kraft den dag, da ratifikationsinstrumenterne udveksles.

UDFÆRDIGET i København, den 9 november 1984 i to originaleksemplarer på svensk og dansk, således at hver tekst har samme gyldighed.

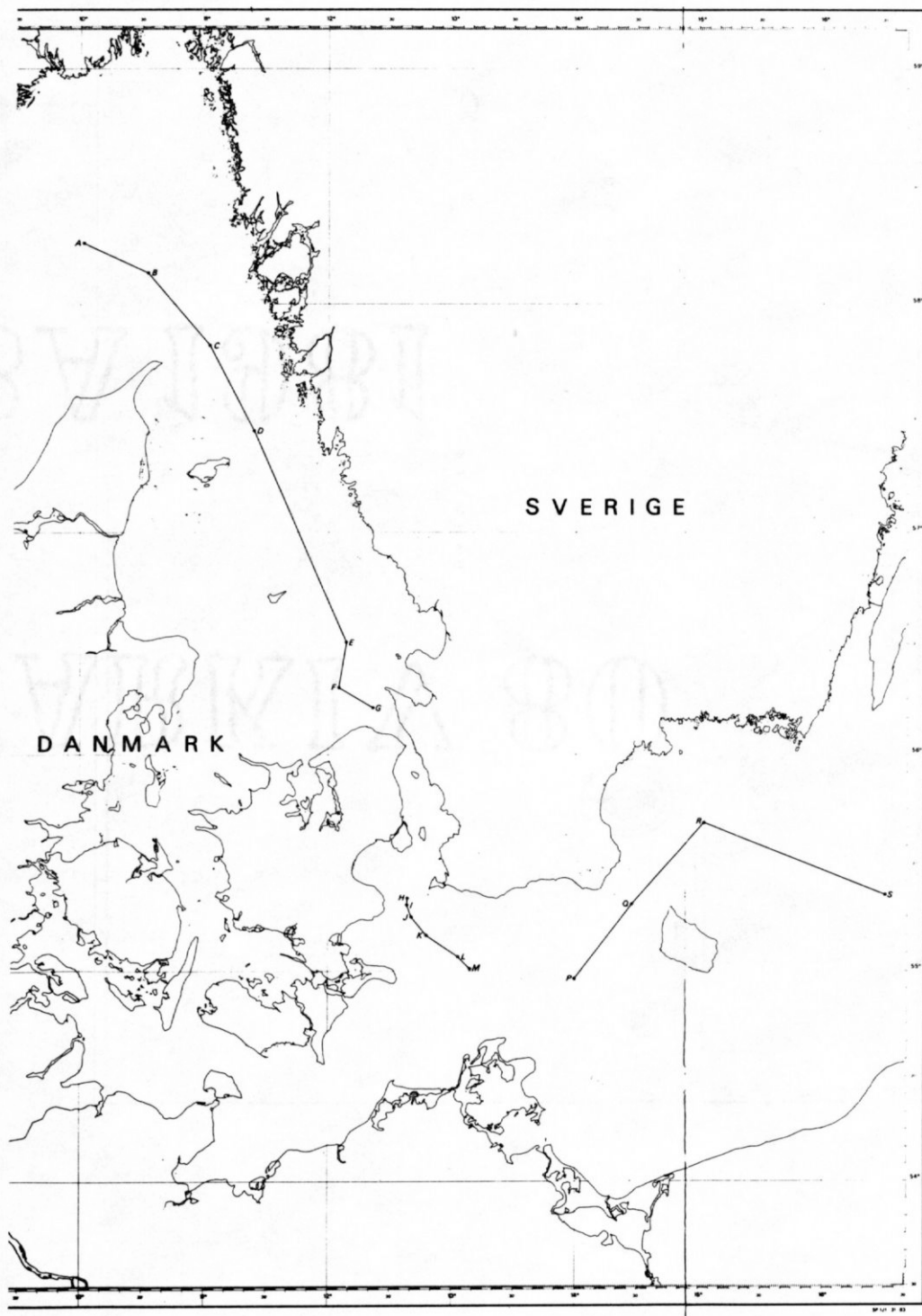
For Kongeriget
Danmarks regering
Uffe Ellemann-Jensen

Kartskiss till Överenskommelse om avgränsning
av kontinentalsockeln och fiskesonerna
mellan Sverige och Danmark.
Köpenhamn den 9 november 1984.



SVERIGE

DANMARK



a

*Sveriges ambassadör i Köpenhamn i note till
Danmarks utrikesminister*

SVERIGES AMBASSAD

Köpenhamn den 9 november 1984

Herr Minister,

Med hänvisning till den idag undertecknade överenskommelsen om avgränsningen av kontinentalsockeln och fiskezonerna mellan våra båda länder (avgränsningsöverenskommelsen) har jag äran meddela Er att svenska regeringen är beredd att ingå en överenskommelse med Er regering om ändring av uppsägningsbestämmelsen i artikel 12 i konventionen den 31 december 1932 angående fiskeriförhållandena i de till Sverige och Danmark gränsande farvattnen. Den nuvarande uppsägningstiden om sex månader föreslås ändrad så att konventionen kan uppsägas med två års varsel, dock tidigast vid utgången av en period om åtta år från tidpunkten för avgränsningsöverenskommelsens ikraftträdande.

Om Er regering kan acceptera detta förslag, tillåter jag mig föreslå att denna note och Ert bekräftande svar härpå anses vara en överenskommelse mellan våra regeringar och att den träder i kraft samtidigt med avgränsningsöverenskommelsen.

Mottag, Herr Minister, försäkran om min mest utmärkta högaktning.

Carl De Geer

b

Danmarks utrikesminister i note till Sveriges ambassadör i Köpenhamn

UDENRIGSMINISTERIET

København, den 9. november 1984

Hr. Ambassadør,

Jeg har den ære at anerkende modtagelsen af Deres Excellences note af dags dato, som har følgende ordlyd:

"Med henvisning till den idag undertecknade överenskommelsen om avgränsningen av kontinentalsockeln och fiskezonerna mellan våra båda länder (avgränsningsöverenskommelsen) har jag äran meddela Er att svenska regeringen är beredd att ingå en överenskommelse med Er regering om ändring av uppsägningsbestämmelsen i artikel 12 i konventionen den 31 december 1932 angående fiskeriförhållandena i de till Sverige och Danmark gränsande farvattnen. Den nuvarande uppsägningstiden om sex månader föreslås ändrad så att konventionen kan uppsägas med två års varsel, dock tidigast vid utgången av en period om åtta år från tidpunkten för avgränsningsöverenskommelsens ikraftträdande.

Om Er regering kan acceptera detta förslag, tillåter jag mig föreslå att denna note och Ert bekräftande svar härpå anses vara en överenskommelse mellan våra regeringar och att den träder i kraft samtidigt med avgränsningsöverenskommelsen."

I besvarelse heraf har jag den ære at bekræfte, at de i Deres Excellences note indeholdte forslag kan godkendes af den danske regering, og at denne tiltræder, at Deres Excellences note og dette svar utgør en overenskomst mellem vore to regeringer om ændring af opsigelsesbestemmelsen i artikel 12 i konventionen af 31. december 1932 angående fiskeriforholdene i de til Danmark og Sverige grænsende farvande.

Mogtag, Hr. Ambassadør, forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

Uffe Ellemann-Jensen

c

*Sveriges ambassadör i Köpenhamn i note till
Danmarks utrikesminister*

SVERIGES AMBASSAD

Köpenhamn den 9 november 1984.

Herr Minister,

Med hänvisning till den idag undertecknade överenskommelsen om avgränsningen av kontinentalsockeln och fiskezonerna mellan våra båda länder (avgränsningsöverenskommelsen) har jag äran meddela Er att svenska regeringen är beredd att ingå en överenskommelse med Er regering om rätt för fiskefartyg från båda länderna att bedriva torskfiske i ett område nordost om Bornholm i enlighet med följande bestämmelser:

1. Det område inom vilket fiskefartyg från båda länderna skall ha rätt att bedriva torskfiske avgränsas av räta linjer mellan följande punkter:

Punkt U 55° 40,8' N, 15° 01,6' E

Punkt V 55° 43,7' N, 15° 06,1' E

Punkt X 55° 21,3' N, 16° 30,5' E

Punkt Y 55° 20,1' N, 16° 27,4' E

2. För fisket gäller de bestämmelser, som finns i det protokoll som är undertecknat den 9 november 1984 av de båda ländernas delegationschefer.

3. Denna överenskommelse om ömsesidig rätt till fiske i angivet område nordost om Bornholm skall kunna uppsägas med två års varsel, dock tidigast vid utgången av en period om åtta år från tidpunkten för avgränsningsöverenskommelsens ikraftträdande.

Om Er regering kan acceptera ovanstående förslag, tillåter jag mig föreslå att denna note och Ert bekräftande svar härpå anses vara en överenskommelse mellan våra regeringar och att den träder i kraft samtidigt med avgränsningsöverenskommelsen.

Mottag, Herr Minister, försäkran om min mest utmärkta högaktning.

Carl De Geer

d

Danmarks utrikesminister i note till Sveriges ambassadör i Köpenhamn

UDENRIGSMINISTERIET København, den 9. november 1984

Hr. Ambassadør,

Jag har den ære at anerkende modtagelsen af Deres Excellences note af dags dato, som har følgende ordlyd:

”Med hänvisning till den idag undertecknade överenskommelsen om avgränsningen av kontinentalsockeln och fiskezonerna mellan våra båda länder (avgränsningsöverenskommelsen) har jag äran meddela Er att svenska regeringen är beredd att ingå en överenskommelse med Er regering om rätt för fiskefartyg från båda länderna att bedriva torskfiske i ett område nordost om Bornholm i enlighet med följande bestämmelser:

1. Det område inom vilket fiskefartyg från båda länderna skall ha rätt att bedriva torskfiske avgränsas av räta linjer mellan följande punkter:

Punkt U 55° 40,8' N, 15° 01,6' E

Punkt V 55° 43,7' N, 15° 06,1' E

Punkt X 55° 21,3' N, 16° 30,5' E

Punkt Y 55° 20,1' N, 16° 27,4' E

2. För fisket gäller de bestämmelser, som finns i det protokoll som är undertecknat den 9 november 1984 av de båda ländernas delegationschefer.

3. Denna överenskommelse om ömsesidig rätt till fiske i angivet område nordost om Bornholm skall kunna uppsägas med två års varsel, dock tidigast vid utgången av en period om åtta år från tidpunkten för avgränsningsöverenskommelsens ikraftträdande.

Om Er regering kan acceptera ovanstående förslag, tillåter jag mig föreslå att denna note och Ert bekräftande svar härpå anses vara en överenskomst mellan våra regeringar och att den träder i kraft samtidigt med avgränsningsöverenskommelsen”.

I besvarelse heraf har jeg den ære at bekræfte, at de i Deres Excellences note indeholdte forslag kan godkendes af den danske regering, og at denne tiltræder, at Deres Excellences note og dette svar udgør en overenskomst mellem vore to regeringer om gensidig adgang til fiskeri efter torsk nordøst for Bornholm med ikrafttrædelse samme dag som afgrænsningsoverenskomsten.

Modtag, Hr. Ambassadør, forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

Uffe Ellemann-Jensen

Protokoll

från förhandlingarna på tjänstemannanivå om avgränsningen av kontinentalsockeln och fiskezonerna mellan Sverige och Danmark.

1. Sverige och Danmark nådde den 29 oktober 1983 en principöverenskommelse om avgränsningen av kontinentalsockeln och fiskezonerna mellan de båda länderna. Innehållet av denna principöverenskommelse framgår av det gemensamma pressmeddelande som utfärdades samma dag
./ (bil. 1)¹.
2. På grundval av denna principöverenskommelse har på tjänstemannanivå förts fortsatta förhandlingar om utformningen av ett gränsavtal mellan de båda länderna. Dessa förhandlingar har resulterat i ett gemensamt förslag till överenskommelse om avgränsningen av kontinentalsockeln och fiskezonerna och till två notväxlingar i anslutning till denna överenskommelse (bil. 2-4)¹.
3. Såvitt gäller fisket efter torsk i det i punkt 1 i notväxlingen härom avsedda område (bil. 4) har enighet uppnåtts om följande regler:
 - a) Fisket i hela området skall, när det bedrivs av danska fiskefartyg, betraktas som om det hade bedrivits i den danska fiskezonen och, när det bedrivs av svenska fiskefartyg, betraktas som om det hade bedrivits i svenska fiskezonen.
 - b) Vardera partens fiske skall bedrivas i överensstämmelse med de för den parten gällande reglerna.
 - c) Vardera parten skall utöva fiskerikontroll i hela området över fartyg som för dess flagg.
 - d) Vardera parten får dessutom i sin egen fiskezon utöva kontroll över fartyg som för den andra partens flagg. Denna kontroll skall utövas så att inte onödiga olägenheter uppkommer för fisket och skall vara begränsad till att tillse efterlevnaden av bestämmelser, vilka grundar sig på internationella överenskommelser eller beslut som är bindande för parterna. Om överträdelse konstateras skall anmälan göras till flaggstatens myndigheter, som utan dröjsmål skall företaga de åtgärder som anmälan föranleder.
 - e) Lagföring beträffande överträdelse av gällande bestämmelser för fisket i hela området skall ske vid flaggstatens domstolar i enlighet med denna stats lag.

¹ Bilagorna har här utelämnats.

- f) Vardera parten förpliktar sig att genomföra erforderliga föreskrifter för fisket i området i överensstämmelse med ovannämnda principer.

Den 9 november 1984

Hans Danelius
Chef för den svenska
delegationen

Niels Boel
Chef för den danska
delegationen